

**AGENCY CONTRACT No.:**

**From: \_\_/\_\_/2018**

EMBASSY ALLIANCE TRAVEL SDN. BHD., company dully incorporated under the laws of Malaysia, hereinafter referred as a «PRINCIPAL», represented by General Director Mikhail Mitryakov, acting within the statutes of Company Law, and \_\_\_\_\_, hereinafter referred as "TOUR OPERATOR", represented by \_\_\_\_\_ acting within the statutes of the company signed the present agreement about the following:

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

- 1.1. Purchase & sale of the packages / segments of tourist services by the TOUR OPERATOR organized and provided by the PRINCIPAL, in Malaysia and Singapore inclusive:
- Receiving tourists and transferring them from the airport to the hotels;
  - Assisting the tourists with their accommodation upon their arrival;
  - Booking hotel accommodation according to the applications received from the First Party;
  - Arranging tours, excursions and cruises;
  - Arranging seminars and educational courses;
  - Arranging children's vacations and recreational tours;
  - Providing tourists with guides and interpreters;
  - Providing other services in the sphere of tourism and leisure activities.
- 1.2. PRINCIPAL. organizes and sells the tour packages on net price basis and the TOUR OPERATOR buys them according to the PRINCIPAL's invoices, which are inseparable part of this contract. In the event of realization of the sale TOUR OPERATOR on the prices different from specified prices net difference forms the commission of TOUR OPERATOR and is his property.

**АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР No.:**

**От: \_\_/\_\_/2018**

Компания «EMBASSY ALLIANCE TRAVEL SDN. BHD», именуемая в дальнейшем «ПРИНИМАЮЩАЯ ФИРМА», действующая в соответствии с законодательством Малайзии, в лице Генерального директора, Михаила Митрякова, действующего на основании Устава, и \_\_\_\_\_ именуемое в дальнейшем «ТУРОПЕРАТОР», являющееся туроператором, в лице Генерального директора \_\_\_\_\_ действующего на основании Устава, заключили настоящий договор о нижеследующем:

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

- 1.1 Покупка и продажа пакетов туристических услуг и/или отдельных туристических услуг, организованных и предоставленных ПРИНИМАЮЩЕЙ ФИРМОЙ на территории Малайзии и Сингапура включая:
- Прием и доставка (трансфер) туристов из аэропорта до места пребывания;
  - Размещение туристов в отелях;
  - Предоставление и бронирование отелей по предварительной заявке Первой стороны;
  - Организация экскурсий и круизов;
  - Организация тематических семинаров и курсов обучения;
  - Организация детского отдыха и лечебно – оздоровительных туров;
  - Предоставление гидов и переводчиков;
  - Оказание прочих услуг в области туризма и организации отдыха.
- 1.2 ПРИНИМАЮЩАЯ ФИРМА организывает и продает пакеты туристических услуг по ценам нетто, а ТУРОПЕРАТОР покупает их согласно инвойсам \_\_\_\_\_ выставляемым ПРИНИМАЮЩЕЙ ФИРМОЙ, которые являются неотъемлемой частью этого контракта. В случае осуществления продаж ТУРОПЕРАТОРОМ по ценам отличным от

указанных цен нетто разница составляет комиссионное вознаграждение ТУРОПЕРАТОРА и является его собственностью.

## 2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 2.1. PRINCIPAL, renders the TOUR OPERATOR a tour package / segment of tour services for tour group and/or individual travelers on the commercial terms according to the e-mail, fax or telex correspondence or on any other written agreement.
- 2.2. The number of tourists and groups, itineraries, programs, tour costs, schedules etc., as well as method of mutual settlements are agreed by Parties via e-mail, fax or telex correspondence or any other form of written agreement separate from this contract.
- 2.3. All the booking requests shall be specified by a detailed email, telex, fax or letter, containing among other things the precise number of tourists, dates on pre-agreed itinerary of travel.
- 2.4. PRINCIPAL shall inform the TOUR OPERATOR about any essential alternations of conditions and tourist services.
- 2.5. In case the essential conditions of reception, of tourists and the volume of tourist services changed the TOUR OPERATOR has the right to cancel the application for tour.
- 2.6. TOUR OPERATOR undertakes to supply tour packages by all necessary arrangements which can be obtained on the territory of the TOUR OPERATOR. like: air or train tickets, visas or visas support & medical insurance of TOUR OPERATORs tourists going abroad through tile PRINCIPAL's programs.

## 3. DOCUMENTS FOR RENDERING TOURIST SERVICES

- 3.1. Reception, accommodation and tourist services are rendered on the grounds of written confirmation of the group's arrival and the voucher for tourist services.
- 3.2. Render of services for tourist groups by the PRINCIPAL is subject to availability of that written confirmation for the reception of a tourist group and of the voucher for tourist services, presented by the leader of the group. In

## 2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 2.1 ПРИНИМАЮЩАЯ ФИРМА предоставляет ТУРОПЕРАТОРУ пакеты туристических услуг и/или отдельные туристические услуги для групп туристов и индивидуальных клиентов, на коммерческой основе, в соответствии с электронной e-mail, факсимильной или деловой телексной перепиской или на основе любого другого письменного соглашения между сторонами.
- 2.2 Количество туристов и групп, маршруты, программы пребывания, стоимости туров, трансферы, а также решение совместных вопросов обговаривается сторонами на основе отдельной от договора электронной e-mail, факсимильной или деловой телексной переписки или на основе любого другого письменного соглашения между сторонами.
- 2.3 Все запросы бронирования должны сопровождаться телексом, факсом, или электронным письмом содержащим подробную информацию о точном количестве туристов и сроках поездки по заранее оговоренному маршруту.
- 2.4 ПРИНИМАЮЩАЯ ФИРМА обязуется информировать ТУРОПЕРАТОРА о существенных изменениях условий пребывания и туристических услуг.
- 2.5 В случае существенного изменения условий пребывания и приёма туристов, а также объёма предоставляемых туристических услуг, ТУРОПЕРАТОР имеет право аннулировать заявку на бронирование тура.
- 2.6 ТУРОПЕРАТОР обязуется предоставить по пакетам туристических услуг ПРИНИМАЮЩЕЙ ФИРМЫ те необходимые услуги, которые могут быть получены на территории стран действия ТУРОПЕРАТОРА, а именно: авиа или железнодорожные билеты или билеты на водные виды транспорта, медицинская страховка туристов выезжающих за рубежом, в соответствии с программой пребывания.

the case the PRINCIPAL does not dispose of a written confirmation for the reception of a concrete group at the time of its arrival and / or the leader of the group has no voucher for tourist services the PRINCIPAL urgently inquires the TOUR OPERATOR. The reception, accommodation and services for such a group are rendered on the grounds of an urgent written confirmation (telex, fax) of the TOUR OPERATION.

#### **4. TERMS OF RECEPTION, ACCOMMODATION AND SERVICES**

- 4.1. Services included in the tour package and prices have to be agreed by the Parties.
- 4.2. The following additional services For extra charge in hard currency shall be offered by the PRINCIPAL to the tourists sent by the TOUR OPERATOR:
  - excursions (including admission fees to museums, palaces, parks and other places of interest)
  - theatres and concerts, visiting sport events, exhibitions etc.;
  - meetings with representatives of public organizations, upon arising need.Payments for above mentioned additional services ordered by the tourists are made by them directly to the PRINCIPAL.
- 4.3. The Parties are not responsible for additional services, ordered by the tourists themselves, but not paid for.

#### **5. MEDICAL SERVICES**

- 5.1. The TOUR OPERATOR' s tourists have to have an insurance policy, which is enough to indemnify medical and other expenses in the case of accident or a sudden illness. In the case of tourist's death in the consequence of an accident or a sudden illness the TOUR OPERATOR's Insurance Company will make the necessary arrangements and cover all the

### **3. ДОКУМЕНТЫ НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ**

- 3.1 Приём, размещение и все туристические услуги предоставляются туристам на основании письменного подтверждения о прибытии туристической группы и ваучера о предоставлении туристических услуг.
- 3.2 Предоставление туристических услуг группам туристов со стороны ПРИНИМАЮЩЕЙ ФИРМЫ производится при наличии вышеупомянутого письменного подтверждения о приёме группы и ваучера о предоставлении туристических услуг, предъявленных руководителем группы. В случае если ПРИНИМАЮЩАЯ ФИРМА не располагает письменным подтверждением о приеме конкретной группы на момент её прибытия и/или руководитель группы не имеет ваучера о предоставлении туристических услуг, ПРИНИМАЮЩАЯ ФИРМА в срочном порядке запрашивает ТУРОПЕРАТОРА. Причём, размещение и туристическое обслуживание такой группы производится на основании срочного письменного подтверждения (телекса, факса) от ТУРОПЕРАТОРА.

#### **4. УСЛОВИЯ ПРИЁМА, РАЗМЕЩЕНИЯ И ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ**

- 4.1 Туристические услуги, включенные в турпакет, и их стоимость должны быть согласованы сторонами.
- 4.2 Туристам, направленным ТУРОПЕРАТОРОМ во время их пребывания в Малайзии и Сингапуре ПРИНИМАЮЩЕЙ ФИРМОЙ будут предложены следующие услуги за дополнительную плату:
  - экскурсии (включая входные билеты в музеи, дворцы, парки итд.)
  - поездки в театры, на концерты, посещение спортивных состязаний, выставок и т.д
  - встречи с представителями общественных организаций, по мере надобности.Оплата за вышеупомянутые дополнительные услуги, заказанные туристами, будет производиться ими непосредственно ФИРМЕ.
- 4.3 Стороны не несут ответственности за предоставление дополнительных услуг, заказанных, но не оплаченных туристами.

necessary expenses connected with the tourist's hospitalization Or the transportation of the body.

- 5.2. Medical treatment is provided in a hospital and the TOUR OPERATOR agreement with the Insurance Company should provide such a medical treatment. The PRINCIPAL and the TOUR OPERATOR have to do their best to organize all necessary arrangements and provide any possible help in such incidents.

## **6. TERMS OF CANCELLATION AND ALTERNATION OF THE RESERVED SERVICES**

- 6.1. The TOUR OPERATOR and the PRINCIPAL bear responsibility for non-used rendered places and services and/or not rendering the reserved tourist service. The concrete terms of cancellation and economic responsibility are determined by a written agreement via e-mail, fax or telex correspondence or any other form of written agreement between two Parties. Alternation of the date, time limits and number of places agreed by the Parties is allowed only by a written agreement of the Parties.
- 6.2. In case of absence of cancellation agreement between the TOUR OPERATOR and PRINCIPAL the general terms of cancellation stated in confidential tariffs of the PRINCIPAL will take effect.

## **7. TERMS OF PAYMENT**

- 7.1. All payments are to be made by the TOUR OPERATOR in USD by means of 100 % prepayment according to the PRINCIPAL's issued invoices by a bank transfer. The voucher and services actually rendered and confirmed in the voucher make the grounds of the settlement.
- 7.2. The amount of the present Contract determined by invoices in USD.
- 7.3. All sums due to the PRINCIPAL should be sent in accordance with the agreed tour terms and conditions. Prior to the arrival of the tourists the TOUR OPERATOR will ensure all funds due and owing to the PRINCIPAL be credited to the PRINCIPAL's bank account.

## **5. МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ**

- 5.1. Туристы ТУРОПЕРАТОРА обязаны иметь при себе себе страховой полис, который является достаточным основанием для покрытия медицинских и других расходов, предусмотренных на случай несчастного случая или внезапной болезни. В случае смерти клиента в результате несчастного случая или внезапной болезни страховая компания ТУРОПЕРАТОРА обязуется сделать все необходимые организационные мероприятия и покрыть все необходимые издержки, связанные с госпитализацией туриста или транспортировкой тела на родину.
- 5.2. Медицинское обслуживание предоставляется главным образом в больнице, и соглашение ТУРОПЕРАТОРА со Страховой компанией должно предусматривать такое медицинское обслуживание. ПРИНИМАЮЩАЯ ФИРМА и ТУРОПЕРАТОР обязуются сделать всё возможное со своей стороны, чтобы провести все необходимые организационные мероприятия и предоставить любую возможную помощь в случае возникновения таких несчастных случаев.

## **6. УСЛОВИЯ АННУЛЯЦИИ И ЧЕРЕДОВАНИЯ ЗАБРОНИРОВАННЫХ УСЛУГ**

- 6.1. «ТУРОПЕРАТОР» и «ПРИНИМАЮЩАЯ ФИРМА» несут материальную ответственность за неиспользованные предоставленные места услуги и/или за не предоставленное, но заказанное туристическое обслуживание. Конкретные условия аннуляции и материальной ответственности устанавливаются путём электронной e-mail, факсимильной или деловой телексной переписки или на основе любого другого письменного соглашения между сторонами. Чередование сроков, временных границ и количества мест, согласованное между сторонами, допускается только при письменной договорённости сторон.
- 6.2. При отсутствии договорённости между ТУРОПЕРАТОРОМ и ПРИНИМАЮЩЕЙ ФИРМОЙ обе стороны будут отталкиваться от условий аннуляции указанных в

- 7.4. If in the course of fulfilling of the present Contract the TOUR OPERATOR transferred the money more than it's confirmed by invoices or the fact of unfulfilling of tourist services indicated in invoices took place the PRINCIPAL is obliged to return the deposit within 60 days from the moment of its appearing or debit the amount towards the future orders/ bookings.
- 7.5. The Parties have the right to choose another method of settlement according to a written agreement.

## **8. LIABILITY FOR DAMAGES**

- 8.1. Injury to the health of tourists or their property is liable to compensation in accordance with the established legal procedure of the country where the tour was organized.
- 8.2. Compensation for a damage caused by a foreign tourist must be paid by the tourist directly.
- 8.3. The Parties are not liable for misconduct of foreign tourists nor for any charges in schedule or delay of transports, losses of luggage, jewelry, money and other incidents. However the Parties will take all possible measures to eliminate the reasons of the conflict and render for tourists possible and reasonable help.
- 8.4. The Parties can be released from the responsibility through the obligations of the present Contract because of Force Majeure (fire, military actions, decisions of the government, strikes and etc.).
- 8.5. Claims of the tourists for not rendered services or for their low quality are accepted by the Parties within 1 month after the tour is over and are considered within 1 month after receiving. During this period the Parties inform each other about their decisions. If the claims are recognized reasonable the compensation is paid according to the Frankfurt List.
- 8.6. If the claim is considered to be motivated, the responsible Party takes all possible measures for eliminating drawbacks of the service or for paying compensation.

## **9. SPECIAL TERMS AND VALIDITY OF THE CONTRACT**

конфиденциальных тарифах ПРИНИМАЮЩЕЙ ФИРМЫ.

## **7. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ**

- 7.1 Оплата должна производиться ТУРОПЕРАТОРОМ в долларах США посредством 100-процентной предоплаты по выставленным счетам ПРИНИМАЮЩЕЙ ФИРМЫ банковским переводом. Ваучер и услуги, фактически предоставленные и подтвержденные в ваучере, являются основанием для урегулирования вопроса оплаты.
- 7.2 Сумма настоящего договора определяется счетами в долларах США.
- 7.3 Все суммы, предназначенные для ПРИНИМАЮЩЕЙ ФИРМЫ, должны быть переведены в соответствии с оговоренными сроками и условиями оплаты тура. До прибытия туристов в Малайзию ТУРОПЕРАТОР обязуется перевести всю сумму, полагающуюся ПРИНИМАЮЩЕЙ ФИРМЕ за обслуживание туристов на её банковский счёт.
- 7.4 Если в ходе исполнения настоящего договора ТУРОПЕРАТОР перечислил денежных средств больше, чем подтверждено счетами, либо имело место отсутствие факта реализации туристических услуг по выставленным счетам, то ПРИНИМАЮЩАЯ ФИРМА обязана в течении 60 дней со дня возникновения аванса вернуть сумму аванса на банковский счёт ТУРОПЕРАТОРА или перезачесть эту сумму в счет следующих заказов ТУРОПЕРАТОРА.
- 7.5 Стороны имеют право установить другой способ урегулирования вопроса оплаты в соответствующем письменном соглашении.

## **8. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО ПРИЧИНЕННОМУ УЩЕРБУ**

- 8.1 В случае причинения вреда здоровью туристов или их собственности, туристам выплачивается компенсация в соответствии с установленной законом процедурой в Малайзии и Сингапуре, где был организован тур.
- 8.2 Компенсация за ущерб, причиненный туристом, должна быть оплачена непосредственно самим туристам в полном размере.
- 8.3 Стороны не несут ответственности за плохое поведение туристов, за любые изменения в расписании или задержки вылетов, за утерю

- 9.1. All the contents of the Contract and of the other documents which constitute its integral parts, terms of co-operation, information about prices and volume of the services and any other information dealing with the subject of the Contract are considered commercial information and are not to be transferred to a third person except with the written consent of the Parties of the present Contract.
- 9.2. The present Contract is drawn up in 2 copies of equal validity. It's valid for 1 year and comes into force from the date of signing by both Parties and is extended for an indefinite period till any of the Parties cancels it informing another party in written form within 30 days before the date of its cancellation.
- 9.3. All disputes and differences which may arise from improper execution or non-execution of the present Contract or in connection with the same Contract are to be considered by agreement with both Parties.
- 9.4. If the Parties do not come to such an agreement the disputes are to be referred to Arbitration Court, where the responsible Party has its principal place of business. The decisions of the said Arbitration Court are final and binding for both Parties.

багажа, драгоценностей денег или другие инциденты, не зависящие от действий сторон. Тем не менее, стороны обязуются принять все возможные меры по устранению причин возникновения конфликта и предоставлению туристам возможной и посильной помощи.

- 8.4 Стороны могут быть освобождены от ответственности по выполнению обязательств по данному договору в случае возникновения форс-мажорных обстоятельств (пожар, военные действия, постановления правительства, забастовки и т.д)
- 8.5 Все претензии туристов по не предоставленным услугам или по низкому качеству обслуживания принимаются сторонами в течении одного месяца со дня получения жалобы. В течении этого месяца стороны информируют друг друга о своих решениях. Если жалоба признается обоснованной, то компенсация выплачивается в соответствии с франкфуртским соглашением (Международные положения по выплате компенсация за не предоставленные услуги)
- 8.6 Если жалоба признана обоснованной, сторона-ответчик принимает все возможные меры по устранению недостатков в обслуживании или по выплате компенсации.

## **9. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА И СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

- 9.1 Содержание договора и других документов, которые являются неотъемлемой частью договора, условия сотрудничества, информация по ценам и по объёму предоставляемых услуг, а также любая другая информация, имеющая отношение к предмету настоящего договора, рассматривается как коммерческая информация и не подлежит разглашению третьим лицам, за исключением тех случаев, когда это делается с письменного разрешения сторон и по содержанию настоящего договора.
- 9.2 Настоящий договор составлен в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. Договор действителен в течении одного года и вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами. Договор продлевается на неопределенный срок до тех пор, пока одна из сторон не аннулирует его, информируя об этом другую сторону в письменной форме не позднее

**10. THE LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES**

**TOUR OPERATOR/ ТУРОПЕРАТОР**

**Bank Details/ Банковские реквизиты:**

чем за 30 дней до окончания срока действия договора.

9.3 Все споры и разногласия, которые могут возникнуть по настоящему договору, а также по несоответствующему исполнению или неисполнению условий настоящего договора, должны рассматриваться посредством переговоров между сторонами.

9.4 Если стороны не пришли к единому соглашению, все споры и разногласия по условиям исполнения настоящего договора должны быть переданы на рассмотрение арбитражного суда в стране действия стороны-ответчика. Решения принятые арбитражным судом, являются окончательными и обязательными для обеих сторон.

**10. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН**

**ФИРМА/ PRINCIPAL**

Embassy Alliance Travel Sdn. Bhd.  
Suite C-12-1, Wisma Goshen at Bangsar Trade Center,  
Jalan 4/83A, Off Jalan Pantai Bharu, 59200 Kuala Lumpur, Malaysia

Tel: + 60 (0)3-22874722

Fax: + 60 (0)3-22875722

**Bank Details/ Банковские реквизиты:**

CIMB BANK BERHAD

No.: 21, Lorong Ara Kiri Satu, Lucky Garden, Bangsar,  
59100 KUALA LUMPUR

MALAYSIA

A/C NO: 800001147940

SWIFT CODE: CIBBMYKL

.....  
Director



MR. MIKHAIL MITRYAKOV

.....  
Director